



zaragoza



THE EASTER WEEK OF ZARAGOZA
SEMAINE SAINTE DE SARAGOSSE

Óscar Puigdevall



**JUNTA DE
COFRADÍAS
DE ZARAGOZA**



**Zaragoza
TURISMO**

FESTIVAL OF INTERNATIONAL TOURIST INTEREST

The Easter Week of Zaragoza is a religious celebration that is backed by more than seven hundred years' history, with deep support of the people.

With their impeccable processions, year after year, the Cofradías, Hermandades (brotherhoods and fraternities) and Congregations of Zaragoza renew the historical legacy they have inherited. Thus, with their musical accompaniments, the most outstanding being the sound of the drums and bass drums, their processional heritage and the Holy images, some of which are real works of art, they provide a considerable artistic, cultural and folkloric value to the celebration, converting Easter Week into an important tourist attraction.

That is why, in 1995, The Easter Week of Zaragoza was declared Festival of Tourist Interest in Aragon, and later on, in 2011, Festival of International Tourist Interest, which represents an acknowledgement of cultural values and popular traditions, with special consideration to its ethnological characteristics and its special importance as a tourist attraction.

FÊTE DÉCLARÉE D'INTÉRÊT TOURISTIQUE INTERNATIONALE

La Semaine Sainte de Saragosse est une fête religieuse qui a plus de sept cents ans d'histoire et qui est très ancrée dans la société.

Les confréries, les communautés et les congrégations de Saragosse renouvellent au fil des ans l'héritage historique dont elles sont bénéficiaires, accompagnant leurs processions soignées de musique d'où retentit le son du **tambour et de la grosse caisse** ; leur patrimoine processionnel et les statues sacrées dont certaines sont de véritables chef d'œuvre confèrent à cette cérémonie une valeur artistique, culturelle et folklorique qui fait de la Semaine Sainte une importante attraction touristique.

C'est ainsi qu'en 1995, la Semaine Sainte de Saragosse a été déclaré **fête d'intérêt touristique en Aragon** puis **fête d'intérêt touristique national** en 2011 pour recevoir finalement, le 18 mars 2014, le titre de **fête d'intérêt touristique international** qui représente la reconnaissance des événements à valeur culturelle et de tradition populaire, en considération notamment de ses caractéristiques ethnologiques et de son importance particulière en tant qu'attraction touristique.



THE EASTER WEEK OF ZARAGOZA, an explosion of feelings

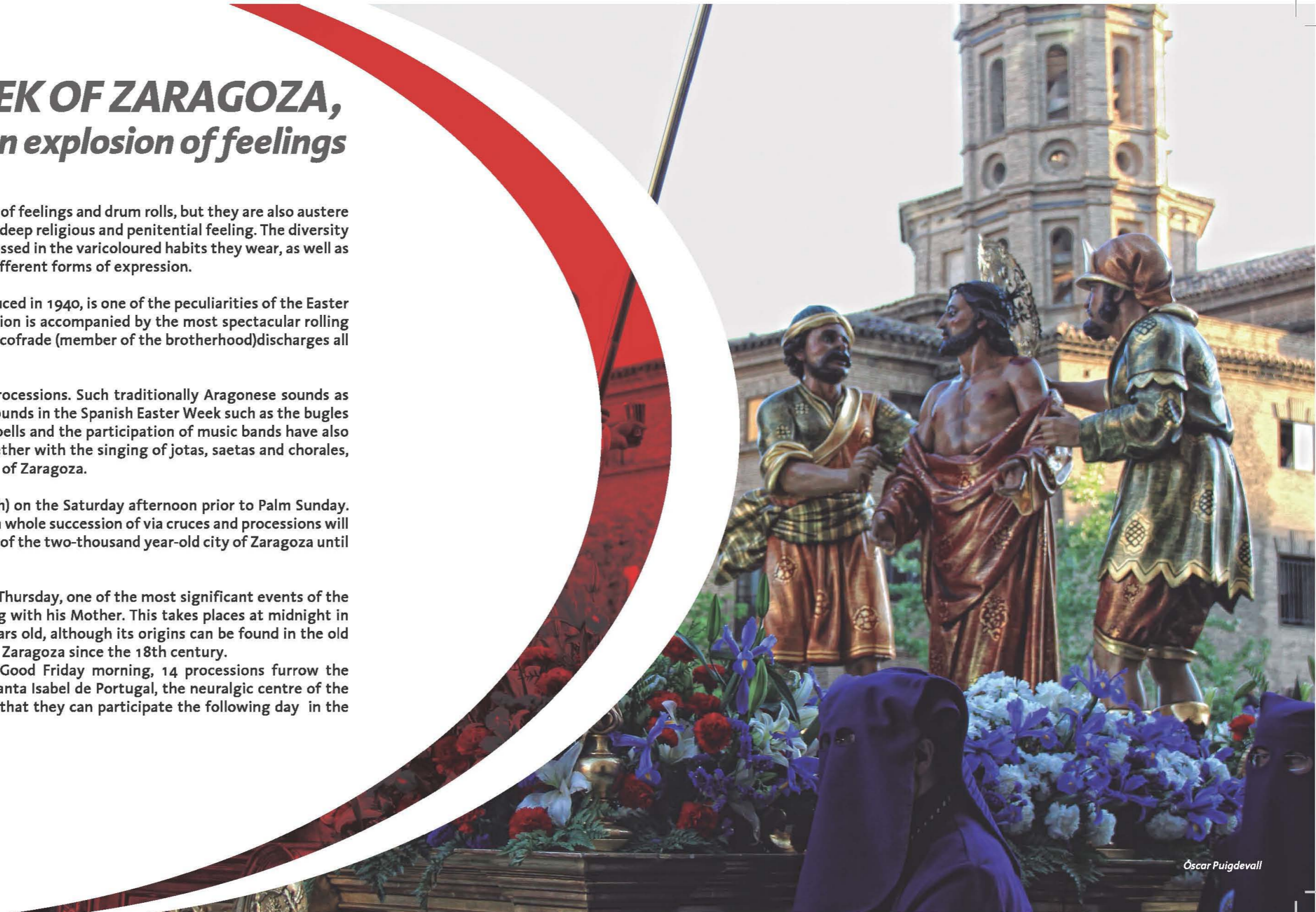
The processions of Zaragoza are very emotional, full of feelings and drum rolls, but they are also austere and serious, and well organised. All of them reflect a deep religious and penitential feeling. The diversity of the *cofradías* is very typical, which is clearly expressed in the varicoloured habits they wear, as well as the diversity of styles and influences, and in their different forms of expression.


The sound of the drum and of the bass drum, introduced in 1940, is one of the peculiarities of the Easter Week of Zaragoza. The final moment of the procession is accompanied by the most spectacular rolling of the drums and hands give in to the heart and the *cofrade* (member of the brotherhood) discharges all his emotion, in a farewell to the floats.

There are other sounds that also accompany the processions. Such traditionally Aragonese sounds as that of the rattle or the ratchet or other universal sounds in the Spanish Easter Week such as the bugles and heraldic trumpets. Furthermore, the sounds of bells and the participation of music bands have also been revived over the last few years, and they, together with the singing of *jotas*, *saetas* and *chorales*, complete the musical panorama of The Easter Week of Zaragoza.

Easter Week starts with the *pregon* (opening speech) on the Saturday afternoon prior to Palm Sunday. Starting on Palm Sunday, with the Palm Procession, a whole succession of *via crucis* and processions will transform the colour, smell and sound of the streets of the two-thousand year-old city of Zaragoza until Easter Sunday.

During the night from Holy Wednesday to Maundy Thursday, one of the most significant events of the Easter Week of Zaragoza takes place: Jesus' Meeting with his Mother. This takes place at midnight in the Pilar square and in its current format it is 75 years old, although its origins can be found in the old procession and Meeting that has been celebrated in Zaragoza since the 18th century. From 11am on Maundy Thursday, until well into Good Friday morning, 14 processions furrow the streets, taking their floats to the Royal Chapel of Santa Isabel de Portugal, the neuralgic centre of the Easter Week of Zaragoza, or to nearby churches so that they can participate the following day in the large General Procession of the *Santo Entierro*.





At midnight, the Virgin of Piety takes centre stage in the early hours of the morning of Good Friday. In the morning, the preaching of the 7 words is another of the traditional moments of Easter Week. But it is on Good Friday, in the afternoon when the Procession of the Santo Entierro floods the historical quarter of the city, in an explosion of drum rolls and feelings, unique in Spain. It begins at 6 pm and ends close to midnight. It covers more than 4 kilometres and 24 hermandades from the city participate in it, representing the full Passion of Jesus Christ with their floats, and generating the greatest concentration of drums in Spain.

LA SEMAINE SAINTE DE SARAGOSSE, une explosion de sentiments

Les processions de Saragosse sont saisissantes, chargées de sentiments et de roulements de tambours. Mais elles sont aussi austères, graves et répondent à une organisation consciencieuse. Toutes reflètent un profond sentiment religieux et pénitentiel. La diversité des confréries est caractéristique, ce qui s'exprime dans la polychromie des tenues, dans la diversité des styles et des influences et leurs différentes formes d'expression.

Le son du tambour et de la grosse caisse, introduit en 1940, est une des particularités de la Semaine Sainte de Saragosse. La fin de la procession est marquée par des roulements de tambour spectaculaires : les mains cèdent alors le pas au cœur et les membres de la confrérie font des adieux émouvants à leurs figures sacrées.

D'autres sons accompagnent les processions ; il s'agit de sons très aragonais comme la crécelle à marteau et la crécelle à manivelle ou de sons traditionnels de la Semaine Sainte espagnole comme celui des cornets et des trompettes héraldiques. Ces dernières années ont été marquées par le retour des cloches et la participation de fanfares qui complètent, avec les chants de **jotas**, de saetas et de corales, le panorama musical de la Semaine Sainte de Saragosse.

La Semaine Sainte commence par le pregón, l'après-midi du Samedi de la Passion. À partir du dimanche des Rameaux et de la **procession des Palmes**, une succession de **chemins de croix** et de **processions** changeront la couleur, l'odeur et l'ambiance des rues de la ville bimillénaire de Saragosse jusqu'au dimanche de la Résurrection.

Un des événements marquants de la Semaine Sainte de Saragosse a lieu de la nuit du **Mercredi saint** au Jeudi saint : il s'agit de la **rencontre de Jésus avec sa Mère**. Cette cérémonie se déroule à minuit sur la place du Pilar et elle est célébrée ainsi depuis 75 ans même si son origine provient de l'ancienne procession et de la cérémonie de la rencontre célébrée à Saragosse depuis le XVIII^e siècle.



De 11 h du matin du **Jeudi saint** à l'aube du **Vendredi saint**, **14 processions** sillonnent les rues de la ville menant leurs défilés à la Chapelle Royale de Santa Isabel de Portugal, centre névralgique de la Semaine Sainte de Saragosse ou aux églises proches afin de participer le lendemain à la **grande procession générale du Saint Enterrement**.

À minuit, la Vierge de la Pitié est au cœur de toutes les attentions jusqu'à l'aube du **Vendredi saint**. Le matin, le sermon des **7 paroles** constitue un autre moment traditionnel de la Semaine Sainte. Mais c'est l'après-midi du Vendredi Saint que la **procession du Saint Enterrement** inonde le quartier historique de la ville, dans une explosion de roulements de tambour et de sentiments, un événement unique en Espagne. La cérémonie commence à 18 heures et finit vers minuit. Elle réunit, sur plus de 4 kilomètres, les 24 confréries de la ville qui représentent leurs statues la passion complète de Jésus Christ et la plus grande concentration de tambours d'Espagne.

GASTRONOMIC DAYS

During this special time of the year, the Gastronomic Days of Easter Week are held each year. On these days, the participating establishments offer a special menu with traditional Lent meals.

This has some very special characteristics, including stews, casseroles, conger eels and typical desserts of this season, such as torrijas (bread soaked in milk and fried with sugar), buñuelos (fritters), rice pudding... Meat is left out on this occasion, as according to tradition this is the main object of abstinence at Lent. Thus, fish and Easter foods, such as bread, boiled eggs and cod take centre stage.

JOURNÉES GASTRONOMIQUES

Pendant cette période si spéciale, les Journées gastronomiques de la Semaine Sainte ont lieu comme chaque année. Les établissements participants offrent un menu spécial avec un repas traditionnel de Carême.

Il est composé de plats très particuliers comme des potages, des potées, des ragouts, du congre et des desserts typiques de Pâques comme le pain perdu, les beignets, le riz au lait... La viande n'est pas au menu car la tradition veut que l'on mange maigre pendant la période de Carême. Ainsi les poissons et les aliments d'abstinence comme le pain, l'œuf dur et la morue s'invitent à table.



TOURIST SERVICES

Zaragoza Turismo places different tourist services at the disposal of the people of Zaragoza and its visitors, which allows them to get to know the city better and make the most of their stay.

These tourist services have been created to satisfy the needs and interests of all types of people (young, family, gastronomic, religious, cultural tourism, etc.)

The **Tourist Bus** is one of the most demanded activities among our visitors, so during Easter Week it is offered in the morning.

There is also the **Megabus**, for children: Zaragoza, A Film City, a tourist bus for children where Luz Camara, the film director, will look for locations for her new film with the aid of the passengers on this bus.

Furthermore, the **walking tours with Tourist Informers in the Street** will be at the disposal of visitors to the Cathedral-Basilica of the Pilar, the Salvador Cathedral (The Seo) and another in the area of the Historical Quarter.

To have a better knowledge of the city's Easter Week, Zaragoza Turismo offers the **Cofrade Route**, a guided tour that takes you to some of the most representative churches of this festival (churches of San Felipe, Santa Isabel, San Pablo, Santiago and Santo Tomas de Aquino). Every Saturday in the morning.

Within the gastronomic visits, another option is the **Saborea (Taste) Zaragoza** which immerses visitors into the heart of the historical city through a procession of flavours, tastes and unique sensations, all of which are typical of Zaragoza.

With **Chocotour**, you can learn about the history of chocolate in Zaragoza through a route that takes you to the most emblematic establishments of the city. This is offered every other Saturday, alternating with Saborea.

Furthermore, **Chocopass** offers the sweetest way of discovering Zaragoza with chocolate tastings, with a choice of 5 out of the 12 collaborating establishments.

Culture lovers can also participate in the **Guided Walks**, an activity that immerses visitors into the rich historical-artistic heritage of the city.

There are also guided tours at weekends to the **Palace of the Real Maestranza de Caballeria**, one of the most significant civil buildings of 16th century Renaissance Zaragoza.

Foreign tourists can also learn about the history, art and life of the city with the **Walking Tours**, guided tours in English, French or Italian through the historical quarter.

To facilitate your stay, Zaragoza Turismo provides visitors with two tourist cards: The **Zaragoza Card**, which includes admission to all the monuments of the city, guided tours, the Day Tourist Bus and many other services and discounts, and the **Zaragoza Card Tapas**, which enables visitors to enjoy the city's gastronomic variety, which includes having five tapas and five drinks at different establishments.

Furthermore, if you purchase the **Zaragoza Family**, the whole family can enjoy the Megabus or the Tourist Bus and a guided tour, with a children's passport with activities such as colouring, stamping and completing, and discounts at different establishments.

Regala Zaragoza continues, which, over 7 weekends, combines the best leisure offer, gastronomy, hotels and tourist services, all of them with discounts and offers to make visiting Zaragoza a unique and unforgettable experience.



SERVICES TOURISTIQUES

Zaragoza Turismo met à la disposition des habitants et des visiteurs différents services touristiques qui leur permettront de mieux connaître la ville et de profiter au mieux de leur séjour.

Ces services touristiques ont été créés pour satisfaire les besoins et les intérêts de tous les publics (public jeune, familial, gastronomie, religion, culture, etc.)

Le **bus touristique** est une des activités les plus demandées par les visiteurs et un service est proposé le matin, lors de la Semaine sainte.

Le **Megabus** est réservé aux plus jeunes : Saragosse, une ville de cinéma, un bus touristique pour les enfants où la réalisatrice Luz Cámara part à la recherche d'endroits pour tourner son nouveau film avec l'aide des passagers.

Des **visites à pied avec des guides touristiques** sont également proposées au visiteur à la Cathédrale-basilique du Pilar, Cathédrale du Salvador (La Seo) et une autre dans le vieux quartier.

Pour mieux connaître la Semaine Sainte de la ville, Zaragoza Turismo propose la **route des confréries**, une visite guidée dans les principales églises de cette fête (églises de San Felipe, Santa Isabel, San Pablo, Santiago et Santo Tomás de Aquino). Tous les samedis, en matinée.

Pour ce qui est des visites gastronomiques, vous avez la possibilité de profiter de **Saborea Zaragoza**, en plein cœur du vieux quartier, pour un défilé de saveurs, d'odeurs et de sensations uniques propres à Saragosse.

Avec **Chocotour**, vous pouvez découvrir l'histoire du chocolat à Saragosse en visitant plusieurs établissements emblématiques de la ville. Visite proposée un samedi sur deux, en alternance avec Saborea.



De plus, le **Chocopass** propose la manière la plus douce de découvrir Saragosse, avec des dégustations de chocolat à choisir dans 5 des 12 établissements collaborateurs.

Les amateurs de culture peuvent également participer aux **visites guidées**, une activité qui permet de pénétrer au cœur du riche patrimoine historique et artistique de la ville.

Les week-ends, il y a également des visites guidées du **Palais de la Real Maestranza de Caballería**, un des bâtiments civils les plus significatifs de la Saragosse Renaissance du XVIe siècle.

Les touristes étrangers peuvent eux aussi découvrir l'histoire, l'art et la vie de la ville grâce aux **Walking Tours**, des visites guidées dans le vieux quartier en anglais, en français ou en italien.

Pour faciliter le séjour, Zaragoza Turismo met à la disposition des visiteurs deux cartes touristiques: la **Zaragoza Card** qui comprend les entrées à tous les monuments de la ville, les visites guidées, le bus touristique en journée et autres services et réductions; la **Zaragoza Card Tapas** permet de profiter de la gastronomie variée de la ville et comprend la dégustation de cinq tapas et de cinq consommations dans plusieurs établissements.

En prenant la **Zaragoza Family**, la famille au complet pourra profiter du Megabus ou du bus touristique et d'une visite guidée avec un passeport enfant avec des activités à colorier, à tamponner et à compléter ainsi que des réductions dans différents établissements.

Suivez **Regala Zaragoza**, qui propose, sur 7 week-ends, les meilleures offres de loisirs, de gastronomie, d'hôtels et de services touristiques, avec des réductions et des promotions pour faire de la visite de Saragosse une expérience unique et inoubliable.

Tourist information / Information touristique

902 14 2008 - 976 201 200



Óscar Puigdevall

www.zaragozaturismo.es

#RegalaZaragoza



CLUB EMPRESA
400



Zaragoza
TURISMO

Jorge Sesé